

# IFB

# Nyheter

December  
2007

Institutet för Bibelöversättning

[www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



Vi önskar  
alla våra läsare

en  
Fridful  
Julhelg

och

ett  
Välsignat  
Nytt År!

Bilden är från Nordossetiska  
Kristna Barmhärtighetsmis-  
sionens julfest för barn.

## Barnbibeln – en julklapp till ossetiska barn

Namnet Ossetien har etsats in i människornas minnen i samband med den tragiska skolmassakern i staden Beslan. Just nu är Barnbibeln på ossetiska i tryckeriet och vi hoppas att den hinner klar till jul. Tack alla ni som med era gåvor har gjort tryckningen möjlig!

Barnbibeln trycks i 5 000 exemplar. Böckerna sprids genom Nordos-

setiska Kristna Barmhärtighetsmissionen i Vladikavkaz, huvudstaden i den ryska republiken Nordossetien. IFB har samarbetat med missionen sedan 1990 med bibelöversättning till de kaukasiska språken.

Förra året anordnade missionen en julfest i en skola i Beslan. Missionens ledare, pastor Pjotr Lunitjkin berättar om händelsen: "Vi är i staden Beslan.

Vi har julklappar och har ett möte med små skolbarn. Salen är proppfull, barnen är stormförtjusta! De försöker sjunga med Angelina Lukasjova, sångerskan i gruppen "Tropinka" som betyder "Stigen". De tycker även om låtarna som trion "Nadezjda", dvs Hopp, sjunger. Nästan efter varje sång applåderar de ivrigt, men ibland blir det tyst, vilket vi tycker om. Det innebär att skolbarnen lyssnar på



Några av deltagarna på barnlägret som missionen anordnade.

texterna och förstår. Vi förkunnar om den nyfödde Frälsaren. Vi har blivit inbjudna att ge en lektion om något bibeltema. Barnen tycker om det, de är hänfödda. För det första har de inga andra lektioner. För det andra kastar de hela tiden sina blickar på julklapparna vi har med oss och de vet att de är till dem! Ett

av aulans hörn är fullpackat med små paket. Omslagspappret är vackert och drar till sig skolbarnens uppmärksamhet. Konserten varade i ungefär trettio minuter och predikan i tio. Det får räcka. Sedan fick alla litteratur och paket med godis, förstås. Aulan var full av nöjda barnansikten och deras breda leenden.

Då kom en kvinna till mig och började prata med mig. 'Jag heter Svetlana', presenterade hon sig, 'jag är lärarinna här. Du berättade om kärleken och förlåtelsen, men säg, var var Gud när banditerna terroriserade gisslan? Varför dog min sexårige son som inte var skyldig till något? På vilket sätt förgade han er Gud som skall vara full av kärlek? Du pratade om förlåtelse, men hur ska man förlåta dem som har förorsakat mig detta lidande

och smärta för resten av mitt liv, var ska jag finna tröst? Det är tungt, jag vill inte leva längre, jag orkar inte. Det enda jag önskar mig är att hämnas på terroristernas släktingar.'

'Det är viktigt och nödvändigt att förlåta', svarade jag. 'Mördarna har redan fått sitt straff och de kommer att stå till svars inför Gud. Men man skall inte ha hämnd som önskemål, deras

släktingar bär ju inte skuld för vad terroristerna gjort. Inför Gud kommer alla människor att avge räkenskap och tro mig, Gud lämnar inte någon ostraffad som inte följt Guds lagar under sitt liv.'

'Men min son då?' avbröt Svetlana mig. 'Han kände ju inte till Guds lagar, jag hade aldrig berättat om det för honom, jag var ju själv långt ifrån allt det andliga. Är han inte hos Gud?'

'Han är hos Gud!' försäkrade jag. 'Varför tror du det?' frågade hon. 'Därför att jag är kristen och följer vad som står i Bibeln.' Så öppnade jag och läste från Psalm 46: 'Gud är vår tillflykt och vår starkhet, en hjälp i nöden, väl beprövad.' Sedan fortsatte

jag: 'Jag tror på kärlekens och barmhärtighetens Gud och jag är säker på att Gud var med gisslan i skolan. De ropade till honom och han räddade dem från det eviga lidandet. Herren tog din son till sig, och du kan vara med honom hela evigheten. Men det finns ett villkor – man måste omvända sig, annars kommer man inte till himlen. Det finns en vers i samma Psalm som är för dig: Bli stilla och besinna att jag är Gud. Om du vill träffa din son igen finns bara en väg, att försona sig med Gud.'

'Vad betyder att försona sig?' frågade Svetlana. 'Det innebär att man ber om förlåtelse för sina synder och fortsätter att leva oavsett omständigheterna, och samtidigt följer Bibeln.' Efter en kort stund frågade jag: 'Får jag be för dig?' 'Ja, gärna,' sade Svetlana, med tårar i ögonen.

I aulan var det liv och rörelse. Missionens medhjälpare delade ut julklappar till barnen. Alla var upptagna med något och lade inte märke till en pastor och en lärarinna som böjt sina huvuden och bad. Jag vet inte vad som rörde sig i Svetlanas hjärta men hennes ord efteråt har etsat sig fast i mitt minne: 'Tack så mycket för en fin högtid för barnen och tack för hoppet som du gav mig.'



Barnbibeln på ossetiska





Hundratals barn deltog i en julfest i "Hoppets kyrka" i Vladikavkaz.

## Genom Barnbibeln har tusentals barn lärt känna Herren

**N**ordossetiska Kristna Barmhärtighetsmissionen har en omfattande barnverksamhet: De anordnar barnläger, besöker barnhem, hjälper flyktingbarn från Tjetjenien och sänder kristna barnprogram. Valeri Lunitjkin, en av deras medarbetare berättar:

"En av de effektivaste metoderna för ett lands förstörelse är moraliskt och andligt förfall. Detta drabbar i första hand familjen, den traditionella grundvalen för samhället, som i århundraden har byggt på självklara och naturliga moraliska normer. En svår moralisk degradering har nått även Norra Kaukasien. För bara några decenier tillbaka var det otänkbart att en mor skulle överge sitt barn. Idag finns några tiotal barnhem i området. Alkoholism och drogmissbruk bland barn breder ut sig lavinartat. Till alla dessa problem kan man lägga till flyktingarna vars barn allt som oftast saknar möjlighet att få tillgång till utbildning.

Nordossetiska Kristna Barmhärtighetsmissionen har i många år aktivt arbetat med andlig och moralisk

fostran av ungdomar. Man har försökt att skydda dem från de destruktiva krafterna som är i stånd att ödelägga ett barns liv. Inom ramarna för detta arbete anordnar man varje år en rad andliga- och upplysningskampanjer. Arbetet med barn får speciell uppmärksamhet. Varje år genomför missionen kristna barnläger som hittills har gästats av tusentals barn från alla hörn i Nordossetien, men även från Tjetjenien. Radio MCC, som är en del av missionen, sänder barnprogram som förmedlar kristna värderingar. Varje år arrangeras konsert med utdelning av hjälp i olika barnhem, internat och skolor. Varje ungdom som har varit på missionens tillställningar har fått en Barnbibel på ossetiska. Genom denna bok har tusentals barn fått lära känna Herren. Barnbibeln har öppnat för dem en ny värld av människor som litat på Gud i alla livets omständigheter. Den har också blivit deras första lärare i sanna moraliska värden. Vi vill tro att ungdomen i Ossetien även i framtiden kommer att få möjlighet att läsa Barnbibeln, precis som många andra barn världen över!"

**Text och bilder**  
**Kristna Barmhärtighetsmissionen**

## Osseterna i Norra Kaukasien

Antal: ca 653 000  
Språk: Ossetiska  
Språkgrupp: Iransk  
Område: Norra Kaukasien  
Religion: Islam, Ortodox kristendom, 3-4 000 evangeliskt kristna.

**O**sseterna bor på båda sidorna av den kaukasiska bergskedjan. I norr ligger Nordossetiska autonoma republiken, med huvudstaden Vladikavkaz, som hör till Ryska Federationen. Sydossetiska autonoma området, med huvudstaden Tschinvali, på södra sidan om bergen, hör till republiken Georgien.

Osseterna tillhör inte urbefolkningen i Kaukasien, men de är de enda ättlingarna efter de medeltida alanerna, som i sin tur härstammade från de skytiska stammar som förr levde på de vida stäpperna i södra Ryssland. Deras språk hör till den iranska språkfamiljen. Modern ossetiska har två skilda dialekter: digorska, som talas i västra delen av Nordossetien, och ironiska, som talas i hela det övriga ossetiska området.

Under historiens gång har osseterna blivit omvända till kristendomen två gånger. Första gången var när deras förfäder, alanerna, kom i kontakt med kristendomen på 3-400-talet; andra gången var under ryskt inflytande på 1700-talet. Islam började utbredas i området i slutet av 1600-talet genom inflytande av kabardinerna. Idag finns det flera starka evangeliska kyrkor i Nordossetien.

År 1993 publicerade IFB de fyra Evangelierna, som översatts 1923, tillsammans med en översättning av Apostlagärningarna - Uppenbarelseboken, gjord av den kände osseten Gappo Bajev på 1920-talet. En översättning av Nya testamentet till modernt språk var ändå nödvändig, och det trycktes år 2004. Första och andra Moseboken trycktes förra året.

## Robinson Crusoe och Bibeln



På ett av Arlas mjölkpaket, ”ekologisk Mellanmjölk fetthalt 1,5%” ”förp. dag 26. JUL” fanns en beätelse om ”Vilsna kändisar”, som jag klipte ut, sparade och här citerar ur den: ”En av världens första överlevnadsböcker var *Robinson Crusoe* från 1719. Robinson överlever ett skeppsbrott och bor 28 år på en öde ö. Förebilden var skotten Alexander Selkirk som arbetade på en båt men blev osams med kaptenen och ilandsatt på en öde ö. Han fick med sig ett gevär, krut, lite snickarutrustning, en kniv och en bibel. Där levde han i över fyra år. ...” Så långt från denna historia på mjölkpaketet.

Alexander Selkirk föddes år 1676, det var år 1704 då han landsattes på en ö utanför Chiles kust. han dog 45 år gammal som löjtnant på ett britisk krigsfartyg.

Vad som fångar mitt intresse i denna historia är att denne unge man bland de få saker som han fick ta med när han landsattes på ön Mas a Tierra, valde att ta med sig en Bibel. Även Daniel Defoes Robinson Crusoe tog med sig från skeppvraket tre Biblar på engelska.

Idag, tre hundra år efter denna händelse, och två tusen år efter Jesu födelse lever fortfarande flera tiotal forna sovjetiska folk, några små, några upp till 5, 10, eller 20 miljoner invånare, som språköar, i det stora Ryssland, el-

ler i numera självständiga stater, utan hel Bibel på sitt språk. Några har ett evangelium på sitt språk, några något mera, några hela Nya Testamentet, men av mer än hundra folkslag där har endast ett tiotal hela Bibeln. De övriga är, vad tillgången till hela Bibeln beträffar, som öde öar.

Efter att i tjugosju år ha arbetat för Institutet för Bibelöversättning är jag nu sedan några år i pension. Men av alla kristna projekt ligger mig fortfarande det där med bibelöversättning närmast om hjärtat - endast Guds Ord på ett folks modersmål öppnar vägen till Gud. Vad annat?

**Borislav Arapovic**

### Månadens projekt

IFBs Barnbibel, som nu trycks på ossetiska, är översatt till 32 olika språk. Förutom språken i Ryssland och i OSS har den översatts till spanska, kroatiska och serbiska. Just nu översätts den till hebreiska, kinesiska och även till svenska. Barnbibel på kabardinska, ett annat kaukasiskt språk, skall snart tryckas. Med din gåva till månadens projekt är du med och sprider julens Evangelium genom Barnbibeln.



### IFB BESÖKER

Ulvasjömåla baptistförsamling	12/1
Folkkyrkan Ronneby	13/1
Folkkyrkan Sölvesborg	13/1
Korskyrkan Östervåla	27/1
Tommelilla Pingstförsamling	10/2
Kramfors Pingstförsamling	24/2
Ödeshög Baptistförsamling	16/3
Stöde Baptistförsamling	27/4

### *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdžanska, balkariska, gagauziska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, mordvin-erzjanska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska, udmurtiska och vepsiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Plusgiro 90 03 03-9

### Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Meritabanken 206518-17911

### Nyheter från

### Institutet för Bibelöversättning

är gratis  
och utkommer 4 gånger per år